Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zjedli wszyscy i zostali nakarmieni i zebrali ― nadmiar ― kawałków, dwanaście koszyków pełnych. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zjedli wszyscy i zostali nasyceni i zabrali zbywającego z kawałków dwanaście koszów pełnych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zjedli wszyscy, i zostali nasyceni; zebrali też dwanaście pełnych koszów pozostałych kawałków.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jedli wszyscy i zostali nasyceni, i zebrali zbywającego (z) ułomków dwanaście koszyków pełnych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zjedli wszyscy i zostali nasyceni i zabrali zbywającego (z) kawałków dwanaście koszów pełnych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy mieli co jeść, i to do syta. Ponadto pozostałymi kawałkami napełnili dwanaście koszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I jedli wszyscy do syta. I zebrali z pozostałych kawałków dwanaście pełnych koszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I jedli wszyscy, a nasyceni byli; i zebrali, co zbywało ułomków, dwanaście koszów pełnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I jedli wszyscy, i najedli się. I zebrali, co zbywało ułomków, dwanaście koszów pełnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jedli wszyscy do syta, a z tego, co pozostało, zebrano dwanaście pełnych koszy ułomków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I jedli wszyscy, i byli nasyceni; i zebrali z pozostałych odrobin dwanaście pełnych koszów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I najedli się wszyscy do syta, i zebrali jeszcze dwanaście pełnych koszy pozostałych okruchów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy jedli do syta, a zebranymi resztkami napełniono dwanaście koszy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zjedli wszyscy i nasycili się. A pozostawionych kawałków zebrali dwanaście pełnych koszy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszyscy najedli się do syta, a ponadto nazbierali dwanaście pełnych koszy okruszyn. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wszyscy zjedli, i najedli się do syta. I zebrali resztki: dwanaście koszyków pełnych okruchów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всі їли і наїлися, і назбирали залишків дванадцять повних кошів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zjedli wszyscy, i zostali nakarmieni, i unieśli to stanowiące wokół nadmiar tych ułamków: dwanaście kosze dopełnione. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wszyscy zjedli oraz zostali nasyceni, i zebrali z pozostałych kawałków dwanaście pełnych koszy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszyscy zjedli tyle, ile chcieli, i zebrano jeszcze dwanaście pełnych koszów resztek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy więc jedli i się nasycili; i zebrano nadmiar ułomków – dwanaście pełnych koszy.. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W ten sposób wszyscy najedli się do syta i zebrano jeszcze dwanaście pełnych koszy resztek, |

1. 1) <x>120 4:44</x>; <x>470 15:37</x> [↑](#footnote-ref-2)